

# UN FINAL INVENTADO PARA EL CUENTO DEL ESCOLAR Y LA VIUDA DEL *DECAMERON*

María HERNÁNDEZ ESTEBAN  
Universidad Complutense de Madrid

## PREMISA Y CRITERIOS

El largo y bien elaborado cuento de *Decameron* VIII,7 se encuentra traducido en el capítulo 50 (es el cuento 40) del manuscrito J. II. 21 de la Biblioteca de El Escorial, de hacia 1450; en este códice, que transmite la única versión castellana conocida con cincuenta cuentos, la traducción de VIII,7 se interrumpe en el epígrafe 110; esa misma versión, con múltiples errores añadidos, es la que aparece en la primera edición impresa de *Las cien novelas de Juan Bocacio*, Sevilla 1496 (novella 67), donde, para concluir el relato, se inventa un final, muy reducido, que deforma su estructura y traiciona su planteamiento.

Para difundir esta versión del cuento aún inédita, que es «más completa» y que pudo circular mejor que la del manuscrito:

1/ transcribo el texto del incunable sevillano según el ejemplar de la Biblioteca Real de Bélgica (inc. B 399), en el que ocupa los folios 131-136; edito en cursiva la parte inventada; reproduzco los calderones, que no se disponen de forma rigurosa, pero pueden ser de alguna utilidad; represento la única capitular inicial prevista del cuento; mantengo sin modificar la grafía, salvo la -h- que repongo de las interjecciones, la -v- intervocálica que transcribo como -u-, y la -y- como -i-; puntúo y acentúo además según la norma actual;

2/ cotejo la traducción con el original italiano, en sus distintas versiones, P y B, señalando en nota la mayor cercanía con P y la dificultad añadida que ciertas lecturas de P en algunos casos muy

claros ofrecen; un trabajo esencial para comprender mejor el texto castellano que resulta e imaginar las trabas que fue encontrando el traductor;

3/ cotejo también el texto sevillano con la versión del manuscrito escurialense J. II. 21 (folios 131v-141v); indico en nota las principales desviaciones, que demuestran la total afinidad entre ambos, y los muchos errores añadidos en la edición respecto al manuscrito, por omisión de texto, lectura inadecuada o mala interpretación; hay casos que denuncian que ambos pudieron copiarse desde una misma copia previa con los cien cuentos, pero es difícil, por el momento, asegurar la relación entre ambos;

4/ para citar el texto italiano que sigo en la edición de V. Branca, Firenze, Accademia della Crusca 1976, remito al número de párrafo y, si es necesario aclarar el sentido, señalo entre paréntesis la traducción según mi versión de la ed. Cátedra.

#### SOBRE LA ELABORACIÓN DE «*DECAMERÓN*» VIII,7

*El género.* Es éste el cuento más largo del libro, una novela corta muy bien estructurada donde culmina el proceso que va, desde la fórmula del relato breve de la jornada VI con rápidas anécdotas, hasta la forma más extensa de la novela corta.

En el autógrafo Hamilton 90 el escritor había dejado para su rúbrica más espacio del que luego necesitó; era pues consciente de la complejidad de la trama y de la necesidad de explicitar en su síntesis argumental tanto los móviles como los medios para la acción, que ya en la rúbrica se divide en dos partes, la burla de la viuda y la venganza del escolar.

Además de la gran extensión del relato, es sobre todo el análisis psicológico de los personajes lo que le acerca al género de la novela; el narrador se introduce en los protagonistas, y en amplios monólogos nos comunica sus sentimientos (cfr. 49, 73-74 etc.), y en sus diálogos, largos y meditados, expresa sus intenciones, los estímulos que los mueven, lejos del esquematismo y objetividad del cuento medieval y del primitivismo de sus formas tradicionales.

*El enfrentamiento de los personajes.* La superioridad intelectual del escolar, que ha estudiado en París, su gran juicio y su temple, por un lado, y la experiencia amorosa de la desconsiderada viuda por otro lado, enfrenta a dos personajes de gran talla. Se entabla entre ellos una auténtica lucha, con elaborada estrategia, que se gana con premeditación y voluntad; en la figura del escolar el autor defiende el estamento del intelectual, implicado en una ideología concreta.

La burla de la viuda, que utiliza al escolar para convencer al amante de su amor por él, divirtiéndose juntos a su costa, se desarrolla en el patio de su casa, haciéndole esperar toda la noche expuesto al frío y la nieve, y a la humillación añadida de ser visto también por el amante y la criada, que se burlan de él, como en el *Corbaccio* la viuda y su amante se burlan, al calor de las sábanas, de la carta que el narrador protagonista, también un hombre de letras, le había enviado.

Los diálogos del escolar con la criada o con la viuda, con el trasfondo de los diálogos entre los dos amantes que disfrutan de la burla, acumulan negativas a lo largo de toda la noche, y retardan hasta el amanecer la esperada acogida, que no llegará. La viuda culmina además su burla oponiendo con sorna el frío de la nieve al calor del amor que el escolar le había confesado. Y él deberá acudir a los médicos para curar su principio de congelación.

La venganza que sigue consta de dos partes: la noche a la intemperie que le hace pasar a la viuda, desnuda, sobre la torre, para hacer un supuesto encantamiento, se corresponde con la noche de frío que él había padecido; y se añade, además, el largo día de calor tórrido bajo el sol abrasador que ella deberá luego soportar, con los graves efectos de la insolación sobre su piel, que es la venganza añadida del escolar para resarcirse y demostrar su superioridad.

En la serie de correspondencias entre la burla de ella y la venganza de él, con la oposición frío/calor, luz/oscuridad, blanco/rojo, terso/arrugado, etc., están los diálogos retardatarios donde la viuda, ya sin la complicidad del amante y sin la ayuda de su criada, esgrime toda su capacidad dialéctica para tratar de disuadir al escolar de culminar su plan. Y pasa de la promesa al ruego, de ahí al halago, luego al llanto, con calculada estrategia.

Cuenta también su desnudez total, que pone en peligro su honestidad y funciona como expectativa de mal añadido que se cierne sobre ella en el tiempo de los hechos. Y los efectos del hambre y la sed y el acoso de los insectos recrudecen la feroz venganza, en la que el escolar va expresando todo su rencor, su ira y su desdén, y le va aclarando a la viuda los sutiles móviles del mal que le hace padecer.

Al final la abandona en la torre, y sólo al acabar el día se encarga de que la busquen y ayuden los demás; la venganza afecta también a la criada que, con su caída por las escaleras de la torre, paga con su rotura de cadera por su anterior colaboración. Esta es la parte que falta en la traducción.

*El erotismo.* El erotismo estructura la acción e intensifica su tensión. En la primera parte la alusión a la intimidad de los amantes va jalando los distintos diálogos entre la viuda o la criada y el

escolar «con l'amante suo...se n'andò a letto e grandissima pezza stettero in festa e in piacere», 23; «or mi bascia ben mille volte», «l'amante abbracciandola stretta, non che mille ma più di centomilia la basciava», 27; «con lei nel letto tornatosi, poco quella notte dormirono», 38.

En la segunda parte el erotismo lo aporta la desnudez de la viuda, cuya contemplación desencadena en el escolar deseos que logra controlar; las metáforas eróticas que lo explican son muy expresivas: «passandogli ella quasi allato cosí ignuda...e appresso riguardandole il petto e l'altre parti del corpo...lo stimolo della carne l'assali subitamente e fece tale in piè levare che si giaceva...», 66-7.

Luego, ya en la torre, la desnudez es esencial en el desarrollo de los hechos, y se enfoca varias veces el cuerpo desnudo femenino, para ir destacando el deterioro de su piel bajo el sol («il sole feriva...sopra il tenero e dilicato corpo di costei», 113), como contrapunto al deseo que poco antes había suscitado en el escolar. Y no falta, al final, la mención a la larga curación por la insolación, enfocando de nuevo su piel: «tutta la pelle piú volte appiccata lasciò alle lenzuola», 147.

Por último, en la polémica entre la sexualidad de los jóvenes y la de los hombres maduros se entra en detalles muy puntuales, y el escritor parece sentirse involucrado con los «attempati», los «entrados en años», término que, por cierto, no se ha sabido traducir, oscureciendo el pasaje.

*La ideología.* Estamos pues ante uno de los cuentos del libro con un sistema estructurante de correspondencias más elaborado, donde la venganza sobrepasa la humillación recibida; este sistema podría valorarse como una auténtica réplica al relato de la cuentística tradicional que nos habla de las infinitas maldades de las mujeres, tantas que superan las expectativas del hombre, por muy instruido que sea, y siempre le vencen, que aparece, por ejemplo, en el cuento 18 del *Sendebat*. Esta lectura del relato como réplica a la tradición medieval se podría apoyar en afirmaciones como ésta: «né tanto di me stesso apparai mentre dimorai a Parigi, quanto tu in una sola notte delle tue mi facesti conoscere» (85).

El componente autobiográfico está sin duda en el desdén del escolar («sdegnato forte verso di lei», 40; «lo scolare isdegnoso...», 42, etc.) que podría reflejar la susceptibilidad y la fragilidad del autor, «uomo di vetro», como algún amigo que le conocía bien le definió<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Así le define Francesco Nelli, según el propio Boccaccio le recuerda en su larga epístola XIII, 2, de 28 de junio de 1363. Cfr. *Tutte le opere di Giovanni Boccaccio*, Milano, Mondadori, 1992, vol. V, p. 596.

Y se alude a la sensibilidad del escolar, a la compasión que siente, ante la cual, no obstante, ha decidido no ceder.

No es casual que desde cada uno de los tres niveles de la estructura del libro (ya señalados en mi traducción) se nos advierta del peligro de burlar a los escolares: lo hace la voz del autor dirigiéndose a las mujeres receptoras: «ahi cattivella, cattivella! ella non sapeva ben, donne mie, che cosa è il mettere in aia con gli scolari» (13); lo hace el escolar dirigiéndose virtualmente a la viuda: «insegnarotti adunque...che cosa sia lo schernir gli uomini che hanno alcun sentimento e che cosa sia lo schernir gli scolari» (90); y lo hace al final Pampinea dirigida a las jóvenes receptoras: «guardatevi, donne, dal beffare, e gli scolari spezialmente» (149), advertencias en donde Boccaccio esgrime la superioridad del intelectual, con la pluma como simbólico instrumento de la venganza (cfr. 99-100).

La ideología que subyace en el cuento sobrepasa la mera anécdota de los hechos, que esconden toda una línea de pensamiento; la reivindicación del estamento del intelectual, la mención a su superioridad, a su dignidad como individuo, dotan de gran modernidad a este relato, y no es casual que el autor reanudara una parte esencial de su ideología tanto en el *Trattatello in laude di Dante* referido a un intelectual muy conocido y muy real, como en el *Corbaccio*; en este último es el propio narrador-protagonista quien reivindica la feroz diatriba misógina que opone el amor a la dedicación a las letras, en unos términos que, ni antes ni después de Boccaccio, posiblemente la literatura europea será capaz de superar.

#### SOBRE LA TRANSMISIÓN DEL ORIGINAL Y LA VERSIÓN CASTELLANA

*La dependencia de P.* Se ha insistido últimamente en el interés que para la historia de la transmisión del libro ofrece el códice Parisino 482 de la Biblioteca Nacional de Francia, de París (designado como P), copiado hacia 1360 por Agnolo Capponi, un joven comerciante vecino y amigo de Boccaccio que transcribió desde un ejemplar del autor con la primera versión del libro; el propio Boccaccio habría podido supervisar esa ejecución desde donde se transmitió a Europa, ampliamente, la primera redacción.

El estudio de P ha permitido elaborar a Branca un elenco a doble columna con las miles de variantes que P presenta<sup>2</sup> respecto al autógrafo Hamilton 90 berlinés (designado como B) con la segunda

---

<sup>2</sup> V. Branca, *Il capolavoro del Boccaccio e due diverse redazioni. Variazioni stilistiche e narrative*, Venezia, Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, 2002, vol. II. Sus trabajos anteriores se recogen en *Studi sul Boccaccio* 3 (pp. 41-54), 22, 1994 (pp. 225-234), 25, 1997 (pp. 3-131), 26, 1998 (pp. 3-97) y 28 (pp. 35-72). Cfr. también M. Cursi, *Studi sul Boccaccio*, 28, 2000, pp. 5-34.

redacción del libro, algo posterior y de menor difusión; yo misma, estimulada por el profesor Branca, he ofrecido algunos resultados del cotejo entre la traducción castellana y las dos versiones, P y B, del libro.

En los pocos cuentos de Esc que he podido cotejar, y en la muestra de variantes examinada<sup>3</sup>, predominan de forma evidente las lecturas derivadas de P, con muy pocos casos, y algunos muy dudosos, procedentes de B. Con la necesaria cautela, creo que se puede afirmar que fue un ejemplar de la rama de P la base también para la edición castellana, lo que confirma la tesis de Branca de que fue esta la versión más difundida en Europa.

Son unas ciento sesenta y cinco las variantes entre P y B señaladas por Branca en este cuento VIII,7 pero la indole de la mayor parte, al tratarse casi siempre de matices lingüísticos que no modifican los hechos, pocas veces permite decidir desde dónde se traduce. En las notas a esta transcripción voy señalando los casos más claros de dependencia respecto a esa versión de P; en las notas 66, 68, 88, 94, 106, 107, 108, 116, 128, 143, 145, 150, 155, 167, 195, 197 he indicado aquellas variantes que son lo suficientemente significativas como para no ofrecer dudas; a ellas se podrían añadir otros casos menos determinantes, pero bastante claros, como las variantes de los párrafos 4, 29, 41, 60, 80, que apoyan la misma conclusión.

Frente a esos casos muy claros de dependencia de P he podido constatar sólo dos, en las notas 118 y 148, donde parece que la fuente es B, pero son tan dudosos (porque admitirían otra explicación), que no permiten hablar de contaminación entre P y B. No obstante ésta no puede descartarse; ya en mi trabajo citado sobre V,4, en curso de edición, señalo algún caso que resulta algo más seguro que estos dos, aunque su porcentaje sea mínimo.

Con la requerida cautela, pues, puede avanzarse la hipótesis de un códice de partida para el traductor castellano derivado de la versión de P, no exento de contaminaciones y afin, en sus rasgos editoriales, al códice E de la Biblioteca Estense de Módena o a alguna copia derivada del mismo<sup>4</sup>.

Pero lo que el cotejo de la traducción con el original pone además de manifiesto, al enfocar esas variantes y las soluciones que va dando el traductor, es la mayor dificultad que la pátina lingüística de P debió

<sup>3</sup> M. Hernández Esteban, «La possibile dipendenza da P della traduzione castigliana antica del *Decameron*», en *Studi sul Boccaccio*, en prensa.

<sup>4</sup> De los rasgos editoriales del códice E de Módena respecto a la versión castellana he adelantado datos provisionales en «La traduzione castigliana antica del 'Decameron': prime note», en *Autori e lettori di Boccaccio. Atti del Convegno internazionale di Certaldo (20-22 settembre 2001)*, ed. M. Picone, Firenze, F. Cesati Ed., pp. 63-87. Entre esos rasgos destaca la organización en «capítulos» que se da en Esc y en la edición, aunque en ésta desaparecen después de la «novela 61», por lo que no hay mención al «capítulo» en la presente transcripción de la «novela 67».

ofrecerle, porque en varios casos muy claros esas lecturas difíciles de P justifican sobradamente los errores de traducción; términos como «obstuzia» de 85 en P, que después Boccaccio pasó al más claro «astuzia» en B, se traduce mal, desde P, como «absencia»; «adomberranno» de 85 en P, corregido como «adombreranno» en B, tampoco se ha sabido traducir, dejando un espacio en blanco en Esc. A las muchas dificultades que el original presentaba, se añadieron los rasgos lingüísticos más opacos de P que el propio autor años después decidió modificar<sup>5</sup>.

*La relación entre Esc y la edición sevillana.* El cotejo del texto transmitido por el códice escurialense J.II.21 (aquí Esc) con el de la edición sevillana (aquí S) resulta complejo, al no haberse fijado la edición del manuscrito; de ese cotejo se deduce que ambos textos transmiten la misma traducción, con las desviaciones que he ido señalando.

Sobre la relación entre Esc y S ya Bourland avanzó alguna hipótesis, sugiriendo que ambos podrían derivar de una copia previa de la traducción<sup>6</sup>; esto parece lo más probable, porque S contiene buena parte de los múltiples errores del manuscrito, que podrían tener un origen previo, y presenta además muchos más, añadidos en el proceso de la copia de S desde una versión anterior que habría sido también la fuente de Esc; lo que sí resulta claro es la falta de revisión sobre el original italiano, que habría resuelto dudas y evitado la gran cantidad de errores que ambos textos presentan.

Los saltos «du même au même» o las pérdidas de texto por descuido son muy numerosos, unos doce, y casi siempre afectan a la comprensión, lo que va sumando dificultades en la lectura acumulativa. Seis de esos saltos están tanto en Esc como en la edición, lo que podría confirmar la tesis de Bourland de una fuente común; cuatro están en la edición y no en Esc, por posible descuido en el traslado del texto a la edición; y dos están en Esc y no en la edición, por error en la traslación al manuscrito desde esa hipotética copia común, y confirman que S no copia Esc (cfr. los casos separativos de las notas 93, 132 y 159).

---

<sup>5</sup> Cfr. el detenido estudio lingüístico de M. Vitale, *Il capolavoro del Boccaccio e due diverse redazioni. La riscrittura del 'Decameron'. I mutamenti linguistici*, Venezia, Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, 2002, vol. I.

<sup>6</sup> C. Bourland sigue siendo referencia ineludible para todas estas cuestiones, que, no obstante, habrá que seguir precisando; cfr. «Boccaccio and the «Decameron» in Castilian and Catalan Literature», en *Revue Hispanique* XII, (1905), pp.1- 231. Del cuento del escolar se ocupa en pp. 42-3 y 50; para su hipótesis del stemma de la versión castellana cfr. pp. 55-7. Y del manuscrito hay edición de F. de Haan, «El Decamerón en castellano. Manuscrito de El Escorial», en *Studies in honour of A. Marshall Elliott*, Baltimore, The Johns Hopkins University Press, 1911, II, pp. 1-235, que no he podido manejar.

Al gran deterioro que los saltos aportan se unen pérdidas de palabras, algunas por lecturas difíciles que presenta Esc, términos incomprensidos, quedando en dos casos el espacio en blanco en el manuscrito, no solventados en la edición; otras veces se pierden términos de manera inadvertida, lo que añade confusión; otros se traducen de forma disparatada por sistema: «finestra» se confunde varias veces con «fiesta», «attempati» se traduce como «dioses» en varios casos, no por despiste ocasional, y «ruscelletto» como «rocío». No suelen darse ampliaciones; sólo dos o tres geminaciones y algún añadido procede de P.

Los muchos errores, además de un limitado conocimiento de léxico, evidencian el cansancio al que llevan los largos diálogos de los protagonistas y la confusión que en ellos se introduce; la incomprensión es más usual en la introspección que en la acción; se sigue con especial dificultad la dialéctica de los personajes y la lógica que la sustenta; el difícil entramado del texto justifica en parte las malas soluciones del traductor.

Este cotejo, junto a un mejor conocimiento de la lengua de partida, que sería la de P, disipan algo el desconcierto de Bourland ante la versión castellana de este cuento, que ella achacó a un gran deterioro en el texto de partida. Yo señalaría ambas causas potenciadas entre sí: el posible mayor deterioro unido a la incomprensión que se va acumulando.

Respecto a las dos manos del manuscrito, ya señaladas también por Bourland<sup>7</sup>, puntualizo que la segunda escritura, más pequeña, más puntiaguda y más apretada, ocupa los folios 77 a 128v (no 138 como escribe Bourland, por posible errata); por lo tanto es la primera mano, con una escritura más grande, más redonda y más espaciada (que va del inicio al folio 76 y luego desde el folio 129r hasta el final 177), la que escribió todo el cuento del escolar (folios 131v a 141v) y la que dejó la laguna.

*El final inventado.* En el manuscrito el texto se interrumpe en el folio 141v, hacia el centro de la primera columna, quedando en blanco columna y media, espacio que es insuficiente para completarlo; falta una cantidad considerable de texto, del parágrafo 110 al 149, casi un 25 por ciento del total.

Pienso, entre otras, en dos hipótesis sobre esta interrupción: 1/la laguna a partir de 110 podría haber estado en el original italiano; 2/la interrupción se habría producido en la copia que utilizaron Esc y S, bien por alguna razón fortuita, bien porque el traductor se cansara de traducir o el copista de copiar, lo que es bien probable por las dimensiones y las dificultades del texto.

---

<sup>7</sup> Para las dos escrituras del ms. cfr. *ob. cit.*, pp. 32-33.

Llama además la atención que para preparar la edición sevillana no se acudiera al texto italiano para reponer el final; es muy posible que no se dispusiera ya del original italiano; cabe pensar incluso, como otra hipótesis más, que el traductor, aún teniendo el texto italiano delante, ante la perspectiva de buscar el punto donde la traducción se había interrumpido, optara por inventar él el final; si parece claro que se había llegado a un punto donde el significado no era muy comprensible, por los errores acumulados y la dificultad de seguir el hilo de los diálogos.

La mayor novedad del cuento, vista desde el género, está en la profundización en la psicología de sus personajes y en la dialéctica en defensa de una ideología; ésta se va haciendo incomprensible, por lo que el final se sustituye por un texto más claro, sin advertir que al suprimir buena parte de esos diálogos se rompe tanto el significado más profundo del cuento, la trascendencia de la ofensa al escolar y la defensa de su dignidad, como su estructura, porque es en el final donde Boccaccio retoma los hilos de la misma y cierra el sistema de correspondencias entre el principio y el final.

Este final inventado presenta frecuentes anacolutos y errores que denotan una redacción apresurada; y ofrece un desenlace feliz como la mayor parte de los cuentos del libro, lo que supone banalizar su contenido, porque el escolar claudica sin culminar su venganza, y se pierde la ideología que defiende.

Son muchas las libertades textuales y editoriales que se toma el editor; este final anómalo es una más, unida a la incorporación de un cuento apócrifo, que no salió tampoco de la pluma de Boccaccio<sup>8</sup>, y al libre tratamiento editorial, por el desorden con que los cuentos aparecen, la pérdida del sistema de las jornadas sustituidas por capítulos, y a la libertad de la nueva redacción de las rúbricas, entre otras más.

Es evidente que el libro se maneja como un producto de consumo, donde no cuenta la integridad del original, sino ofrecer un libro de relatos a los lectores en el espacio de un género siempre manejado con gran libertad. No cabe arriesgar aquí hipótesis sobre las connotaciones que el *Decameron* tendría en la cultura castellana coetánea, pero conocerlas ayudaría a entender las razones de una operación editorial tan descuidada como la que presenta esta edición.

Las ediciones críticas del manuscrito y de la edición, aún en curso de elaboración, podrán confirmar la hipótesis que me atrevo a sugerir: la tan deteriorada versión de este cuento, tanto en el manuscrito como en la edición se podría explicar por una cadena de errores acumulados desde una mala traducción a las sucesivas copias;

---

<sup>8</sup> Cfr. M. Hernández Esteban, «El cuento 73 de *Las cien novelas de Juan Bocacio* ajeno al *Decameron*», en *Dicenda*, 20 (2002), pp. 105-120.

por la falta de manejo del original italiano, que no debía estar ya a mano; por el lógico cansancio del traductor y o el copista, en especial en la parte dialogada, tan larga y pormenorizada; todo ello podría haber contribuido a interrumpir el trabajo, y a la sucesiva invención del sintético final.

**C** NOVELLA SESSENTA ET SIETE. DE RINIERI ET HELENA.  
E DE LAS BURLAS QUE SE FIZIERON EL UNO AL OTRO<sup>9</sup>

Mucho habían las donas reído de las hermosas burlas que Lidia a su marido fizo, et de la hermosa novella recontada. Emilia<sup>10</sup> la reina a Pampinea impuso que dixiesse la suya, la qual prestamente assí començó<sup>11</sup>.

**C** muy caras señoras, muchas vezes<sup>12</sup> contesce que el arte es del arte escarnida; et por tanto es poco seso el deleitarse de escarnir a otros. Nós havemos por más novellas dichas reído mucho de las burlas estadas fechas, de las cuales de una justa retribución a una nuestra annada rendida<sup>13</sup>, a la qual la su burla cerca con muerte, seyendo burlada, retornó sobre la cabeça. E esto oír non sería sin voluntad<sup>14</sup> de vos, porque mejor de burlar a otro vos guardedes.

**C** Non son aún muchos años passados que en Florencia fue una dona de cuerpo bella et de ánimo altera et de linage assaz gentil, et de bienes de fortuna convenientemente abundada, nombrada Elena. La qual, quedada de su marido biuda, nunca después casar quiso. E seyendo della un mancebo bello gracioso enamorado secretamente<sup>15</sup>, et de toda otra solicitud dexada, con las obras de una su moça, de quien ella se fiava, muchas espesas vegadas<sup>16</sup> con él con maravilloso deleite se dava de buen tiempo.

**C** Acahesció que en estos tiempos un mancebo llamado Rinieri<sup>17</sup>, noble hombre de la nuestra cibdad, haviendo luengamente estudiado en París, non por vender su sciencia a menudo<sup>18</sup>, como muchos fazen, mas por saber la razón de las cosas, e la ocasión<sup>19</sup> dellas, lo qual mucho bien está en genti<sup>20</sup> hombre, tornó de París en Florencia.

**C** E aquí, honrrado mucho assí por nobleza como por su sciencia, ninguna cibdadana cosa le fallecía.

<sup>9</sup> Rúbrica de nueva redacción, sintetizada al máximo para presentar a los protagonistas y señalar «las burlas mutuas» en las que se convierte la acción principal. La rúbrica es así más un apresurado título identificativo que una sopesada síntesis «narratológica», como la había concebido Boccaccio.

<sup>10</sup> No es Emilia, sino Lauretta, la reina de la jornada VIII. Esta presentación tampoco coincide con la de Esc., por la distinta ordenación de los cuentos.

<sup>11</sup> Esta parte del marco del autor se ha amoldado al cuento precedente, con los nombres de sus protagonistas. En la orden de la reina a la narradora se coincide con Esc.

<sup>12</sup> «Vegadas» en Esc. Aquí se alternan las dos formas.

<sup>13</sup> Ya en Esc hay un salto en el texto, que lleva a la incomprensión del pasaje.

<sup>14</sup> «Utilitá» en el original, mal traducido como «voluntad» también en Esc.

<sup>15</sup> En Esc es la viuda la que se enamora, debido muy posiblemente a la variante en el original, en 4, donde en B es «innamorato» y en P «innamorata»; Esc sigue la versión de P.

<sup>16</sup> Se omite «con lui», que aparece en Esc.

<sup>17</sup> Mantengo la fluctuación gráfica de los nombres propios.

<sup>18</sup> «A minuto» en 5, con el sentido de ejercer la profesión por lucro, que no se ha entendido. «A menudo» también en Esc.

<sup>19</sup> En Esc y aquí «cagion» («razón, motivo») se traduce mal varias veces.

<sup>20</sup> Es evidente que está por «gentil».

¶ Mas como muchas vezes acahesce aquellos en los quales es más conoscimiento de las cosas fundado más aína de amor es encabestrado.

¶ Avino anssi que este Remieri, el qual seyendo un día de deporte andando a una finiestra<sup>21</sup> delante de los ojos se le paró aquesta Elena, uestida de negro anssi como las más biudas fazen.

¶ Elena de tanta belleza et de tanta alegría a su juicio quanto otra jamás nunca fuesse, et Rimieri estimó que aquel podría ser bien aventurado al qual Dios grande gracia fiziesse della desnuda poder en los braços tener.

¶ E una vez et otra calladamente<sup>22</sup> mirándola, et consciendo et pensando<sup>23</sup> que las grandes cosas et caras non se pueden sin trabajo conquistar, consigo delibró del todo poner toda pena et solicitud en plazer de aquesta<sup>24</sup>, porque con plazer la el su amor conquistasse, et por aquesto el haver copia della.

¶ La gentil dona, la qual non tenía los ojos fitos en el infierno, mas en aquello, et en más teniéndose que ella era, artificiosamente se reguardava en torno. Et prestamente conosció quién con deleite la mirava, et reconocida<sup>25</sup>, entre sí misma, riendo dixo:

-Yo no so venida en vano, que, si yo non yerro, yo havré preso un garçón<sup>26</sup> por las narizes.

Et amenazándole con la cola del ojo alguna vez a mirar, en quanto ella podía se ingeñava a mirarle et a mostrarle que dél le ploguiesse. E de otra parte mirando<sup>27</sup> et pensando que quanto más estoviesse et tomasse con su plazer, tanto de mayor precio fuesse su belleza et mayormente a aquel al qual ella con semblante de su amante le avía dado. E el sabio escolar, dexados los pensamientos filosofales de la una parte, todo el ánimo rebolvió aquesto. E creyéndose de deverle complazer, delante la su casa aparejado començó a passar las variables ocasiones las passadas colorando<sup>28</sup>. Al qual la dona, por la ocasión<sup>29</sup> ya dicha de aquesto consigo mesmo gloriando, se mostrava de haverlo assaz voluntad. Por la qual cosa el escolar, fallada manera, se fizo con la moça della e su amor le descubrió, et le rogó que con su señora obrasse, assí que la gracia della pudiesse haver.

<sup>21</sup> Como en Esc, aquí y en lo sucesivo se traduce «festa» («fiesta») como si fuera «finiestra», «ventana»; cfr. n. 36.

<sup>22</sup> Como en Esc «cautamente» se traduce por «calladamente».

<sup>23</sup> Se añade «et pensando» que tampoco está en Esc.

<sup>24</sup> «A costei», («a esta») en el original.

<sup>25</sup> «Accortasi di Rinieri» en Esc se traduce por «reconocida de Rinieri», lo que hace también el párrafo incomprensible.

<sup>26</sup> «Paolin»(8), especie de ave acuática que podría traducirse por «garza», como en Esc.

<sup>27</sup> También en Esc se añade «mirando».

<sup>28</sup> Traducción incomprensible de «colorando l'andate», («justificando sus idas»), como también en Esc.

<sup>29</sup> También en Esc «cagion» se vuelve a traducir mal como «ocasión».

La moça se lo prometió, et largamente a su señora lo recontó; la qual con la mayor riqueza<sup>30</sup> del mundo la escuchando dixo:

-¿Has visto dónde aqueste vino a perder el seso que lo ha de París traído? **C** Agora dile<sup>31</sup>, de aquello que va buscando; dezirle has quando te él fablare, que yo amo muy mucho más a él que él a mí, et más que ante se conviene de guardar la honestad mía, assí que yo con las otras donas pueda andar la haz descubierta. **C**. De lo qual, si él ansí es sabio como se él dize, mucho más cara me deve haver.

¡Ay captivo, él non sabia<sup>32</sup>, donas mías, qué cosa es en meterse en plazer con el escolar! E la moça, fallándolo, fizo aquello que de su señora le fue mandado. E el escolar proponente<sup>33</sup> a más caldos ruegos et escrevir letras et embiar joyas, et toda cosa era rescebida, mas caras nunca venían respuestas si non generales; et en esto<sup>34</sup> lo tuvo grand tiempo en postura<sup>35</sup>.

Ultimamente, habiendo ella a su amante toda cosa descubierta, et él seyéndose alguna vez con ella turbado, et alguna çelosia ya tomado, por mostrarle que a tuerto de aquello que ella sospechado avía, solicitándola el escolar mucho, su moça le envió. La qual de su parte le dixo que ella jamás tiempo non había havido de poder fazer cosa que le plugiesse, después que del su amor fecho le había cierto, sino que por las fiestas de Navidad que se acercavan ella esperaba de poder ser con él. E por cierto la siguiente noche a la finiestra<sup>36</sup>, si le plugiesse venirse, donde ella por él, como primero pudiesse, andaria. E el escolar, más que otro hombre muy alegre, al tiempo puesto fue a casa de la dona, et metido por la moça en la huerta<sup>37</sup>, et dentro encerrado, aquí a la dona començó a esperar.

**C** La dona faziendo aquella noche venir el su amante et con él alegremente habiendo cenado, et aquello que fazer quería aquella noche le razonó, diziendo:

-Podrás ver cuánto sea el amor que te yo he avido aquel del qual ciegamente has celo será tornado<sup>38</sup>.

**C** Aquestas palabras escuchando el amante con grand plazer del ánima, deseoso de ver por obra aquello que la dona con palabras le dava a entender.

<sup>30</sup> Esc traduce bien «risa» de 12.

<sup>31</sup> Coincide con Esc, lejos ambos del original «diangli», 12, («démose!»).

<sup>32</sup> «Ahi cattivella, cattivella! ella non sapeva ben», 13; ya en Esc «él» se ha vuelto el sujeto de la frase, en vez de «ella».

<sup>33</sup> «Procedette» en el original, «procediente» en Esc.

<sup>34</sup> En Esc «en esta justa».

<sup>35</sup> «In pastura», 14, («haciéndole pastar»).

<sup>36</sup> Cfr. nota 21. En cambio poco antes, «por las fiestas de Navidad» se traduce bien, como en Esc.

<sup>37</sup> «In una corte», 17, («en un patio»).

<sup>38</sup> «E potrai vedere quanto e quale sia l'amore il quale io ho portato e porto a colui del quale sciocamente hai gelosia presa», 18.

Ⓒ Avía aquel día por ventura de antes nevado fuerte, et toda cosa de la nieve era cubierta; por lo qual el escolar fue poco en la huerta demorado, ca él començó de sentir<sup>39</sup> que querido non havía; mas esperando de rescarfiarse con grand plazer lo soportava. La dona a su amante dixo:

-Después quando vamos a la cámara de una finiestra miremos aquello que aquél, de quien eres devenido çeloso, faze, et aquello que él responderá a la moça.

Ⓒ E idos se estonces estos a una cámara et a una finiestra parándose, et veyendo sin ser vistos, oyendo<sup>40</sup> la moça de uno a otro fablar al escolar et dezir:

-Rimieri, mi señora es la más triste muger que jamás fuesse, porque esta noche es venido uno de sus hermanos et ha mucho con ella fablado, et después quiere ir a çenar con ella, et aún non se es ido, mas yo creo que se irá aína. E por esto aún ella non es podida venir a ti, mas aína verná. De aquí adelante ella te ruega que non te venga enojo del esperar.

El escolar, creyendo aquesto ser verdad, respondió:

-Dirás a la señora mía que de mí ningund pensamiento se dé en fin a tanto que ella pueda con su adereço a mí venir, et aquesto ella fágalo quanto más aína podrá.

La moça, dentro tornada, se fue a dormir.

Ⓒ La dona dixo<sup>41</sup> a su amante:

-Agora ¿bien creerás tú que so<sup>42</sup> yo aquél bien quisiesse que non le faría yo estar allí ayuso muriendo de frío?

Ⓒ E aquesto dicho, con el amante suyo, que ya en parte era contento, se fue al lecho et muy gran pieça estovieron en fiestas et en plazer, del mezquino escolar riéndose et faziendo burla.

Ⓒ El escolar, andando por el corral, se trabajava de escallentar, nin aún havía dónde se esconder<sup>43</sup> del sereno nin dónde se assentar, et maldezía la venida<sup>44</sup> del hermano de la dona. E aquello que oía creía que postigo fuesse, que por la dona se abriesse, mas en uno<sup>45</sup> esperava a ella.

Ⓒ En fin, ya venido a cerca de la media noche, et la dona con su amante se solazando et tomando plazer, començava dezir en esta manera quasi burlando del escolar suyo<sup>46</sup>:

<sup>39</sup> Como en Esc «più freddo» se omite.

<sup>40</sup> «Udiron» de 21, «oyeron» en Esc.

<sup>41</sup> «Estonces» en Esc que traduce bien «allora» de 23.

<sup>42</sup> «Si» en Esc.

<sup>43</sup> En Esc «meter».

<sup>44</sup> En Esc «la luenga demora», más fiel al original.

<sup>45</sup> «Vano» en Esc.

<sup>46</sup> Aquí se amplifica el texto; P, seguido de Esc, dice: «Essa infino vicino alla mezzanotte col suo amante sollazzatasi, gli disse» (25).

-¿Qué te parece, ánima mía, del escolar nuestro? ¿Cuál te parece, señor mío, mayor et más fuerte cosa, el su seso, o el amor que yo le he, o el frío que le fago passar? Pues salir te deve de la voluntad aquello que por las palabras en las tus orejas entró este otro día de çelosía.

● El amante respondió:

-Corazón del cuerpo mío, sí me sale<sup>47</sup> asaz con esto, que anssi como tú eres el mi bien et el mi reposo et el mi deleite et toda mi esperança, assi so yo la tuya.

Entoces dixo la dona:

-Ora me besa mill veces, por ver si tú dizes verdad.

Por la qual cosa el amante abraçándola estrechamente, non mill vegadas, mas diez mill<sup>48</sup> vezes la besava, et fablava muy muchas enamoradas palabras con ella.

● E después que ellos en tal razonamiento estados fueron algúnd tanto, dixo la dona:

-Levantémosnos<sup>49</sup> agora<sup>50</sup> a ver si el fuego es a un punto salido<sup>51</sup> del qual aqueste mi nuevo amante me escrivía que ardía.

E levantándose, fueron a la finiestra usada, e mirando et vieron el escolar sobre la nieve, faziendo una dança triste<sup>52</sup>, al son de un batir de dientes que él fazía por el mucho frío, et la nieve se espesava tan recia que jamás semblante visto non havia.

● Alla hora dixo la dona:

-¿Qué dirás, esperança mía, parécete que yo sepa fazer a los hombres dançar sin son de trompas?

Allo qual el amante<sup>53</sup> respondió:

-Deleite mío, grande mi fe.

Dixo la dona:

-Yo quiero que nos vayamos ayuso a la puerta, et tú te estarás muy quedo, et yo le hablaré, et oiremos aquello que él dirá, por ventura havremos nos mayor fiesta en oírlo, lo qual non havremos en verlo.

● Abierta la cámara quedamente se descendieron<sup>54</sup>, et aquí sin abrir punto, la dona con boz muy baxa et muy suave<sup>55</sup>, de un forado que allí era lo llamó. E el escolar, oyéndose llamar, loó mucho a Dios creyéndose bien entrar dentro, et llegando a la puerta dixo:

<sup>47</sup> Es dudosa en este punto la lectura de Esc.

<sup>48</sup> «Non che mille ma più di centomilia la basciava», 27.

<sup>49</sup> En Esc «levantémonos».

<sup>50</sup> En Esc «e vayamos a ver» como en el original, 28.

<sup>51</sup> Coincide con la errónea traducción de Esc de «spento», 28.

<sup>52</sup> «Triste» de Esc es una mala traducción de «una danza trita», 28 («danza con pasos cortos»).

<sup>53</sup> En Esc «riendo» como en el original, 30, que aquí falta.

<sup>54</sup> En Esc «a la puerta», como en el original, 31.

<sup>55</sup> La geminación no está ni en el original «con voce sommessá», 31, ni en Esc.

-¡Heme aquí, señora, abrid por Dios, que muerto so de frío!

La dona dixo:

-Yo sé bien que tú eres tan ardiente porque non haverás agora frío mucho grande por una poca de nieve que faze. Ca ya sé yo de otras nieves mucho mayores que ayan seído en París. Pero yo todavía no te puedo abrir, porque aqueste mi maldito hermano, que ayer en la tarde vino a cenar conmigo, no se va; mas él se irá aína; yo te verné luego a abrir. E yo me so agora en gran trabajo<sup>56</sup> defurtada dél por venirte a conortarte que el esperar no te venga en enojo.

Dixo el escolar:

-Señora, yo vos ruego mucho por Dios que me abrades, porque yo pueda entrar aí dentro a lo cubierto, porque de poco acá es caída la más fuerte nieve del mundo, et nieva todavía más et yo vos atenderé quanto a vos sea grado.

Dixo la dona:

-¡Oh mezquina, bien mío dulce, et yo non puedo, que aquesta puerta faze tan grand ruido quando se abre, que ligeramente será sentida del hermano mío, si te abriessse! Mas yo quiero irlle a dezir que se vaya, porque yo pueda después tornar abrirte.

Dixo el escolar:

-Hora id aína, et ruego vos que fagades fazer buen fuego, porque yo entrare dentro et me pueda escalar, que yo so todo venido ansí frío, que apenas he sentimiento de mí.

Dixo la dona:

-Esto non deve poder ser, si aquello es verdad que me has muchas vezes escripto, que tú por amor mío ardías todo; mas yo so cierta que tú me burlas. Yo vo, espérate.

E el amante, que todo lo oía, haviendo grand plazer, con ella al lecho tornándose, poco aquella noche dormieron, antes quasi toda en su deleite et en su fazer burla del escolar passaron.

E el escolar captivo, quasi cigüeña que bate el pico<sup>57</sup>, assí batía los dientes reguardándose de ser burlado. E muchas vegadas tentó la puerta si abrir se pudiesse. E catando<sup>58</sup> si por otra parte pudiesse salir, non veyendo él cómo, faziendo las vueltas del león, maldezía la qualidad del tiempo, et la maldad de la dona et la longura de la noche en uno con su simpleza. E ensañado fuerte contra ella, el luengo ferviente amor haviéndolo súpitamente en horrible et cruel mal querencia tras mudado, consigo grandes cosas et variables bolbiendo a fallar manera a la vengança, la qual agora mucho más deseava que ser con ella en primero<sup>59</sup>.

<sup>56</sup> En Esc «con gran trabajo» como en el original, 33.

<sup>57</sup> En Esc se traduce con más fidelidad este pasaje de 39 que aquí presenta añadidos.

<sup>58</sup> En Esc «reguardando» de líneas antes, que en la edición se pudo cambiar para no repetir.

<sup>59</sup> En Esc «de ser con ella dona non avía deseado», más cerca del original, 40.

**C**E después de mucha luenga tardanza, seyendo ya venido el día<sup>60</sup>, començó el alva a abrir; por la qual cosa la moça de la dona amaestrada descendió ayuso et abrió la puerta del corral, et mostrando haver compassión de aqueste, dixo:

-¡Mala ventura pueda él haver que anoche aquí vino, qué nos ha tenido toda la noche en palabras et a tí ha fecho desespear! ¿Mas sabes qué? Liévate en paciencia, et aquello que esta noche non ha podido ser, será otra. Sé yo bien que cosa non podrá ser devida<sup>61</sup> que tanto fuesse desplazible a mi señora.

El escolar desdenoso, ansí como sabio, el qual sabía ninguna otra cosa las amenazas ser sino armas del amenazado, dentro en el cuerpo suyo<sup>62</sup> aquello que non la tenpla de voluntad se ingeniava<sup>63</sup> fuera, con boz sometida melanconiosa e dixo:

-A la verdad yo he avido peor noche<sup>64</sup> que oviesse jamás. Mas bien he conoscido que desto non ha la dona ninguna culpa, porque ella mesma, assí como piadosa de mí, fasta acá ayuso vino a escusarse et a confortarme. E como tú dizes aquello que esta noche non es estado será otra. E a ella me recomienda, et quédate con Dios.

Et quasi todo traspasado, como pudo a casa suya se tornó, donde, seyendo cansado et de sueño moriendo, sobre el lecho se echó a dormir, donde quasi todo perdido de los braços et de las piernas después de grand pieça<sup>65</sup> despertó. Por que, embiando por un fisico, díxole el frío que havia havido, a su salud fizo proveer; et el fisico con grandes argumentos et prestos ayudándole, apenas después algund tanto de tiempo de los nervios lo pudieron guarescer, et fazer que se estendiessen bien<sup>66</sup>. E si non fuera que él era moço et sobrevenía el verano, él havería mucho de sostener, mas tomando sano et fresco et bello, dentro su enojo, provando maneras más que jamás se mostrasse enamorado de la biuda suya.

**C**Agora avino esto, que después de cierto tiempo<sup>67</sup>, que la fortuna aparejó cosa de poderse esto desfazer al deseo del escolar. E non aviendo reguardado al amor della<sup>68</sup>, haviendo le enamorado de otra dona, et no queriendo poco ni mucho dezir nin fazer cosa que a

<sup>60</sup> En Esc «La noche, después de mucha et luenga tardanza, avvicinó el día» se sigue el original de 41.

<sup>61</sup> En Esc «devenida», que traduce bien «essere avvenuta».

<sup>62</sup> También en Esc falta el verbo «serrò», («encerrò»).

<sup>63</sup> Falta «de enviar», que sí aparece en Esc.

<sup>64</sup> En Esc «la peor noche» como en el original, 43.

<sup>65</sup> Ni en el original en 44 (ni en P ni en B) ni en Esc está este inciso: «después de grand pieça».

<sup>66</sup> Hay en este punto una variante entre P («guarire e fare che si distendessero bene e se») y B («guerire e far si che si distendessero; e se»); está claro que se sigue la lectura de P.

<sup>67</sup> En el original y en Esc se precisa «cierto espacio de tiempo».

<sup>68</sup> El sujeto es «il giovane che dalla vedova era amato», 46, aquí omitido y que está en Esc: «el gentil omne que de la viuda gravemente era enamorado» (el «gravemente» traduce «sommamente» que aparece en P).

ella fuesse en plazer, ella en lágrimas et en amargura se consumía. Mas su moça, la qual grand compassión le havía, non fallando manera con qué aliviar a su señora el dolor tomado por el perdido amante, e veyendo el escolar a la manera usada passar, entró en ciego pensamiento. E esto fue que el amante de la señora suya a amar como fazer solía si se pudiesse reduzir por alguna opinión<sup>69</sup> de nigromancia, et que de aquesto el escolar deviesse de ser gran maestro díxolo a su señora.

◌ La dona, que poco sabia era, quasi pensara que el escolar algo sabido hoviesse de nigromancia, para sí obrada la hoviesse, passó el ánimo de las palabras de su moça<sup>70</sup>, et súpitamente le dixo que dél supiesse si fazer lo quería et que seguramente le prometiesse aquello que a él pluguiesse. La moça, fecha la embaxada, la qual oyendo el escolar todo alegre dixo entre sí mesmo<sup>71</sup>:

-¡Dios, loado seas tú! Venido es el tiempo que yo faré con la ayuda tuya levar pena<sup>72</sup> a la malvada muger de la injuria fecha a mí en premio del grande amor que yo le avía.

Et a la moça dixo:

-Dirás a mi señora que de aquesto ella no esté en pensamiento, que si el su amante estoviesse en las Indias yo gelo faría prestamente venir e demandarle merced de aquello que contra su voluntad oviesse fecho. Mas la manera que ha de tener çerca desto entiendo de dextrar a ella quando et donde le plazerá; et assí ge lo dí de mi parte et conórtala.

La moça fizo la respuesta, et ordenóse que en Sancta Lucía del Prado fuessen en uno; et aquí venida la dona et el escolar, et solos en uno fablando, no se recordando a ella que aquél quasi a la muerte traído lo oviesse, le dixo abiertamente todo el fecho et aquello que deseava, et rogóle por su salud; a la qual el escolar dixo:

-Señora, es verdad que entre las otras cosas que yo aprendí en París fue nigromancia, de la qual<sup>73</sup> sé aquello que más desplacer es de Dios, et havia jurado de jamás por mí nin por otro non obrar. Es verdad que el amor el qual yo vos he es de tanta fuerça que yo no sé que non niegue cosa que vos querades que yo faga. E por tanto, si yo deviesse ir por esto solo a casa del diablo, yo so presto de fazerlo, pues que vos plaze; mas yo vos recuerdo que ella es más enojosa de fazer que vos por ventura no pensades, et mayormente quando una dona quiere recobrar un omne, et amarlo, o un omne a una dona, porque aquesto no se puede fazer sino por la propia persona a quien pertenesce de fazer esto; et conviene al que lo faze que sea de seguro

<sup>69</sup> En Esc se traduce bien «operación».

<sup>70</sup> En Esc se traduce bien «puso el ánimo a las palabras de su moça».

<sup>71</sup> «Consigo mesmo dixo» en Esc.

<sup>72</sup> «Portar pena», 49.

<sup>73</sup> En Esc «de la qual yo por cierto» más cerca del original.

ánimo, porque de noche se conviene fazer et en lugar solitario et sin compañía, las cuales cosas yo no sé cómo seades a fazer dispuesta.

«Aquella dona, más enamorada que solía<sup>74</sup>, respondió:

-Amor me aquexa porque assí fecha manera que ninguna cosa, la qual por recobrar aquel que a tuerto dexado me ha, yo no fiziesse; mas todavía<sup>75</sup>, si te plaze, me muestra en qué me convenga ser segura.

Et el escolar, que de mal pelo avía tocada<sup>76</sup> la cola, dixo:

-Señora, a mí converná fazer una imagen de estaño en nombre de aquél el qual vos deseades cobrar<sup>77</sup>. La qual, quando yo vos la embiare, converná que vos, yendo<sup>78</sup> la luna mucho llena, desnuda en río bivo et toda sola con ella al primero sueño siete vegadas vos bañedes, et después desnuda vos id et subid sobre un árbol, o sobre qualquier cosa desabitada, et buelta a la tresmontana con la imagen en la mano siete vegadas dezid ciertas palabras que yo vos daré escriptas; las quales como dichas las ayades, vernán a vos dos donzellas las más bellas que vos viédes jamás, et vos saludarán, et vos preguntarán plaziblemente aquello que vos queredes que ellas fagan<sup>79</sup>; et a aquestas vos diredes bien abiertamente los deseos vuestros, et guardad no vos acahezca dezir uno por otro, et como dicho se lo ayades ellas se partirán, et vos podredes ir al lugar donde los vuestros paños avredes a<sup>80</sup> vos tornar a vestir et irvos a casa. E por cierto non será media la siguiente noche que el vuestro amante llorando vos verná a demandar merced et perdón, et sepades que jamás desta hora en adelante él por alguna otra non vos dexará<sup>81</sup>.

La dona, oídas estas palabras<sup>82</sup> et entera fe dándole, paresciéndole ya a su amante recobrar en los braços, medio alegre tornada, diziéndole<sup>83</sup>:

-Non dubdedes, que estas cosas faré yo bien, et he la mejor manera desto del mundo. Ca yo he una heredad contra el Valdorno<sup>84</sup>, el qual es asaz çercano<sup>85</sup> a la ribera del río, et es agora aqueste jullio, que será el bañar deleitoso. Et aún me acuerdo de non ser muy lexos del río una torre desabitada, sino que por una escalera de mármol

<sup>74</sup> «Più innamorata che savia» mal traducido también en Esc.

<sup>75</sup> «Tuttavia», con el valor de «no obstante».

<sup>76</sup> «Tocada» como en Esc, mala traducción de «taccata» («de varios colores»), como la del diablo.

<sup>77</sup> «Recobrar» en Esc.

<sup>78</sup> «Seyendo» en Esc.

<sup>79</sup> «Que se faga» en Esc.

<sup>80</sup> «E» en el original, mal también en Esc.

<sup>81</sup> En Esc se repite «jamás» omitido en la edición.

<sup>82</sup> «Cosas» en Esc.

<sup>83</sup> «Diziendo» en Esc.

<sup>84</sup> «Valdarno».

<sup>85</sup> «En Esc «vezino».

todá<sup>86</sup> que allí es suben algunas vegadas los pastores sobre un sobrado que allí es por ver<sup>87</sup> sus bestias perdidas. Logar mucho solitario fuera de camino sobre la qual yo seré<sup>88</sup>, et aquí lo mejor del mundo puedo yo fazer aquello que me enpornás.

E el escolar, que bien sabía el lugar de la dona et la torre, contento de ser certificado de su opinión, dixo:

☉ Señora, yo non fue jamás en esta parte, et por tanto non sé la heredad nin la torre; mas sí assí está como vos dezides, non puede ser en el mundo mejor. E por tanto, quando tiempo será, vos embiaré la imagen et la oración. Mas bien vos ruego que quando vuestro deseo havredes conocido que vos yo havré bien servida, que se vos miembro de mí en tenerme la promesa.

☉ Aquella dona le prometió de lo fazer sin alguna falta, et tomada dél licencia se tornó a su casa.

El escolar, alegre et a su avisamiento parecióle haver effecto, fizo una imagen con sus caratelas<sup>89</sup>, et escribió una su fabilla<sup>90</sup> en oración; quando tiempo le pareció la embió a la dona, et enbióle dezir que la noche veniente sin más dubda<sup>91</sup> deviesse fazer aquello que dicho le había. E después secretamente fue con un su moço a casa de un su buen amigo, que a la sazón çerca<sup>92</sup> estava a la torre, por dever a su pensamiento dar effecto. E la dona de la otra parte se metió en camino con su moça et a su heredad se fue<sup>93</sup>. Et como la noche fue venida, faziendo ir la moça al lecho embiada a dormir, en la hora del primer sueño de casa quedamente salida, venida<sup>94</sup> a la torre sobre la ribera de Arno se fue. E mucho enderredor mirando<sup>95</sup>, se desnuda et sus paños debaxo de un espino escondió; et siete vegadas con la imagen se bañó. E después de salida<sup>96</sup> con la imagen en la mano contra la torre se fue; et el escolar, el qual en anochesciendo con su moço entre los árboles et los sauzes escondido se era et había todas las cosas visto, et pasando ella quasi al lado dél<sup>97</sup>, et veyendo la

<sup>86</sup> De «scale di castagnuoli», más verosímil porque los peldaños de madera se podrían quitar, se pasa a «escalera de estaño» en Esc, hasta este disparatado «de mármol».

<sup>87</sup> En Esc «a buscar».

<sup>88</sup> Hay aquí una lectura más difícil en P («sopra la quale io sarrò») corregida en B («sopra la quale io saglirò»); se sigue la lectura de P, aunque se traduzca de modo aproximado.

<sup>89</sup> «Cateratte», en Esc «carateras». En el castellano del siglo XVI se documenta «carántula» o «carátules», con el significado de caracteres tipográficos o signos gráficos (Corominas-Pascual).

<sup>90</sup> «Fabilla» en Esc.

<sup>91</sup> «Indugio», («demora»).

<sup>92</sup> En Esc «vezino».

<sup>93</sup> En este caso excepcional en Esc hay un salto «du mème au mème»; falta «e al suo podere se n'andò; e come la notte fu venuta, vista faccendo d'andarsi a letto» (65), texto que sí aparece traducido aquí. Es uno de los pocos ejemplos relevantes que demostraría que S no copia de Esc. Cfr. también la notas 132 y 159.

<sup>94</sup> En Esc «vezina» sigue a «vicina» de P, frente a la lectura de B, «vicino».

<sup>95</sup> «Né veggendo né sentendo alcuno», 65, se omite en Esc y aquí.

<sup>96</sup> También en Esc falta «desnuda».

<sup>97</sup> «Cosi ignuda» de 66 se omite de nuevo.

blanqueza del su cuerpo vençer la tiniebla de la noche, et acerca regardándole los pechos et las otras partes del cuerpo et veyéndolas bellas, et consigo mesmo saliendo<sup>98</sup> quáles en pequeño término havían de venir, sin haver della compassión, e de la otra parte el estímulo de la carne lo saltó<sup>99</sup> súbitamente et lo fizo en pie levantar quien<sup>100</sup> estava echado, et conortávalo que de la asechança saliesse a tomar et el su plazer fiziesse; et ansí fue<sup>101</sup> entre el uno et el otro venido<sup>102</sup>. Mas en la memoria tornándose quién él era, et cuál fuesse la injuria rescebida, et por quién et de quién, por tanto en el desdén reçindídose, et la compassión et el carnal appetito echado, estovo en su proponimiento firme, et dexola ir. La dona, subida encima de la torre, et trasmontana buelta, començó a dezir las palabras dadas por el escolar. El qual poco después entrado en la torre, quedamente poco a poco quitó aquella escalera por donde subían al soberado donde la dona era. E después desto esperó aquello que ella deviesse fazer et dezir.

La dona, dichas siete vegadas su oración, començó a esperar las donzellas, et fue assí luego el escolar que sin pavor le havían más querido fazer por se vengar que por otra cosa alguna<sup>103</sup>. E estando ansí vido venir el alva.

☉ E por que ansí ella fue muy triste<sup>104</sup>, et entre sí dixo:

-Yo me temo que aqueste me ha querido dar una noche mala, tal qual yo fize a él, mas si por aquello lo ha fecho, mal ha sabido vengarse, que esta non es<sup>105</sup> tan luenga por el tercio que fue la suya, sin aquel frío de otra cantidad<sup>106</sup>.

☉ E porque aquel día non la tomasse allí començó a querer descender, mas ella falló non ser allí la escalera. Entonces, ansí como el mundo debaxo de los pies devenido le fuesse menos, le fuyó el corazón, et vencida cayó sobre el sobrado de la torre. E después que las fuerças le tornaron, míseramente començó a llorar et a dolerse, et asaz bien conociendo aquesta dever ser estada la obra del escolar, se començó a quexar et haver otro offendido, e después de ser mucho fiada de aquel, del qual ella havía merescido haver por

<sup>98</sup> «Seco pensando» que se traduce «sabiendo» en Esc.

<sup>99</sup> En Esc «lo saltó».

<sup>100</sup> V. Branca recuerda que Boccaccio sigue a Apuleyo, *Met.* 2.7: «steterunt et membra que iacebant ante», «e fece tale in pie levare che si giaceva» (67); la traducción «que» de Esc se pasa aquí a «quien» recuperando el valor de «tale».

<sup>101</sup> «Vicin fu», 67, «vecino fue» en Esc, aquí omitido.

<sup>102</sup> «Vinto», («vencido»).

<sup>103</sup> Párrafo incomprensible que tergiversa el original: «e fu sí lungo l'aspettare, senza che il fresco le faceva troppo piú che voluto non avrebbe» (70). El error está ya en Esc: «e fue assi luego el escolar que sin saber lo avian más querido non avia».

<sup>104</sup> Falta texto de 70 que sí está en Esc: «non era aquello lo qual el escolar dicho le avia». El error se produce en la copia de S.

<sup>105</sup> Falta «estada» que sí está en Esc.

<sup>106</sup> «Senza che il freddo fu d'altra quantità» (71) en P, frente a la variante de B «qualità».

enemigo<sup>107</sup>; en esto estovo luengo espacio. E después, reguardando si manera alguna de desçender allí fuesse, et no viéndola, reconoció el llanto<sup>108</sup>, et entró en un amargo pensar, et ansí mesma diciendo:

-¡Oh desventurada!, ¿et que son de tus hermanos et parientes<sup>109</sup>, et de veçinos, et generalmente de todos los florentines, quando se sabrá que tú seas aquí fallada desnuda, et la tu honestidad tanto<sup>110</sup> será conocida?<sup>111</sup> E si tú quisieses a estas cosas fallar excusas<sup>112</sup>, el maldito escolar, que todos los fechos tuyos sabe, non te dexará mentir. ¡Ay mezquina de mí, que agora haverás perdido el mal amado mançebo!

☉ E después desto vino en tanto dolor, et quasi fue por echarse de la torre en tierra. Mas seyendo ya açado el sol, et ella en algunas de las partes más allegadas del muro de la torre<sup>113</sup>, mirando si algund moço allí con las bestias se allegase et ella pudiesse embiar por su moça, acahesció que el escolar, habiendo cerca de un pino<sup>114</sup> dormido algund tanto, despertándose la vido et ella a él. A la qual el escolar dixo:

-Buenos días, señora, ¿aún non son venidas las donzellas?

La dona, veyéndolo et oyéndolo fablar, dixole llorando fuertemente, et començóle a rogar que en la torre viniese, porque ella le pudiesse fablar; et el escolar le fue de todo esto asaz cortés.

☉ La dona, puesta boca ayuso en el sobrado<sup>115</sup> llamando:

-Remieri, seguramente si te yo di la mala noche, tú eres bien vengado, porque aún que de jullio sea, me so yo sobre esta torre<sup>116</sup> estada a serenarme<sup>117</sup>. Sin que yo he tanto llorado el engaño que te yo fize, et la mi locura que te creí, que maravilla es cómo los ojos me son en la cara quedados. E por tanto yo te ruego, que no por amor de mí, que amar no debes, mas por amor de tí<sup>118</sup>, que eres gentil hombre, e abasta<sup>119</sup> a ti por la mucha venganza de la injuria que te fize aquello

<sup>107</sup> «Aver per nemico» 72, en P, frente a «creder nemico» de B.

<sup>108</sup> En Esc aparece bien «recomençó el llanto» siguiendo «ricominciò il pianto» (73) de P, frente a «ricominciato» de B. Aquí, pese al cambio de verbo, se mantiene el tiempo adecuado.

<sup>109</sup> «O sventurata, che si dirà da' tuoi fratelli...» donde el «da'» tiene valor de agente.

<sup>110</sup> En Esc «stata cotanta», 74, se traduce como «estada tanto» que aquí se pierde.

<sup>111</sup> En Esc «essere stata falsa», 74, se traduce «ser falsa estada» aquí perdido.

<sup>112</sup> En Esc «excusas mentirosas» que aquí se pierde.

<sup>113</sup> También en Esc falta el verbo «alquanto...accostatosi».

<sup>114</sup> «A piè d'un cespuglio», 75, se traduce así también en Esc.

<sup>115</sup> El texto completo «postasi a giacer boccone sopra il battuto, il capo solo fece alla catterata» 77, se traduce casi todo en Esc: «puéstase a echar boca de yuso fizo mostrar a la entrada del soberado», y aquí se reduce.

<sup>116</sup> Se sigue la variante de P, «questa notte sopra questa torre stando», 77, frente a «questa notte stando» de B.

<sup>117</sup> «Mi sono io creduta questa notte stando ignuda assiderare»; destaco la reiterada supresión de «desnuda», y la errónea traducción de «assiderare», que significa «congelar».

<sup>118</sup> Se sigue aquí, de modo excepcional, la lectura de B «per amor di te», 78, y no la de P, «per onor di te». Pero es casi seguro que se podría haber corregido *ad sensum* por el anterior «amor», lo que haría este ejemplo irrelevante.

<sup>119</sup> «Abaste» sería lo correcto.

que fasta agora fecho has. E faz me traer mis paños porque yo pueda de acá descender, et no me quieras tomar aquello que tú después queriendo dar no me podrás, esto es el honor mío; que si yo quité a tí el ser conmigo aquella noche, yo toda hora que sea<sup>120</sup>, te puedo rendir muchas por aquella una. Bástate pues aquesto, et como el doliente hombre siento tú ser asaz podido vengar<sup>121</sup> et el havérmelo fecho conoscer, et non quieras las tus fuerças contra una muger exercitar, ca ninguna gloria es a una águila vencer<sup>122</sup> una paloma, pues por amor de Dios et por amor de ti, adolécete de mí.

El escolar, con fiero ánimo consigo a la fiera injuria rescebida rebolviendo, et veyéndola llorar et rogar una hora avia plazer<sup>123</sup> en el corazón de la vengança, más otra cosa deseado havia<sup>124</sup>. El enojo que sentia moviendo la humanidad suya<sup>125</sup> vencer a la fiera<sup>126</sup> del apetito, dixo:

-Señora Elena, si los mis ruegos, en los quales en la verdad yo me<sup>127</sup> supe bañar en lágrimas<sup>128</sup> et<sup>129</sup> fazer dulçes palabras<sup>130</sup> como tú agora sabes<sup>131</sup> los tuyos, me hoviesse empetrado, la noche que yo en tu corral lleno de nieve moría de frío, de poder ser estado de ti un poco debaxo de la cubierta, ligera cosa me sería al presente los tuyos oír; mas si tanto agora más que por lo pasado del tu honor te cabe<sup>132</sup>, et esto a ti grave sea el a ella<sup>133</sup> desnuda estar por estos ruegos<sup>134</sup>. E<sup>135</sup> aquel en cuyos braços no te enojó, aquella noche que tú mesma te recuerdas, desnuda estar, a mí sintiendo por el tu corral andar los dientes batiendo et sacudiendo<sup>136</sup> la nieve, a él te faz ayudar, et a él te

<sup>120</sup> «Ognora che a grado ti fia», 78, en Esc «toda ora que de grado te sea».

<sup>121</sup> «Come valente uorno, sieti assai l'esserti potuto vindicare», 79, («como hombre valeroso te baste haber podido vengarte»). También en Esc resulta un párrafo sin sentido.

<sup>122</sup> «L'aver vinta», bien traducido «aver vencido» en Esc.

<sup>123</sup> En Esc se traduce bien «plazer et enojo en el corazón, plazer de la vengança»; aquí se suprime texto por salto en «plazer».

<sup>124</sup> «Piacere della vendetta la quale piú che altra cosa disiderata ave»; «que más que otra cosa» bien traducido en Esc.

<sup>125</sup> También en Esc falta texto por salto en «umanità»: «movendolo la umanità sua a compassion della misera; ma pur non potendo la umanità vincere la fierezza dell'appetito», 80.

<sup>126</sup> En Esc se traduce bien «fiereza».

<sup>127</sup> Debería decir «no», desaparecido también en Esc.

<sup>128</sup> Se sigue a P «bagnare in lagrime», 81, frente a «bagnare di lagrime» de B.

<sup>129</sup> En Esc «min».

<sup>130</sup> Se añade aquí «palabras» respecto al original y a Esc.

<sup>131</sup> «Sai porgere», «sabes poner» en Esc.

<sup>132</sup> En Esc se traduce bien «ti cale», «te preocupas». Es este un caso excepcional donde la traducción de S («cale») puede haberse confundido gráficamente con «cabe») no coincide con la de Esc y hay que añadirlo a los casos (cfr. notas 93, y 159) que muestran la separación entre Esc y S.

<sup>133</sup> «Costà su», («allí arriba»); se sigue el error de Esc.

<sup>134</sup> «E etti grave cosa il costà su ignuda dimorare, porgi cotesti prieghi a colui...», («y te es grave el estar ahí arriba desnuda, dirígele semejantes ruegos»); también en Esc se malinterpretan los dos verbos.

<sup>135</sup> «A colui»; en Esc «o aquel».

<sup>136</sup> La traducción coincide con Esc; pero «scalpitando» significa «pisando».

faz poner la escalera por la qual tú descieras, et en él te ingenia de meter piedad de tu honor; por lo qual tú aquello mesmo agora et otras mill vezes non has dudado de ponerte en peligro. ¿Cómo non le llamas tú que te venga ayudar? ¿et a quién pertenesce ello más que a él? Tú eres suya, ¿qual cosa te guardará et ayudará, si él non te guarda et ayuda?; llámalo, loca malvada que tú eres, et puea te<sup>137</sup> el amor el qual tú le has, et el tu seso con el suyo si te pedirá<sup>138</sup> la mi modorría, o el amor que tú le havías<sup>139</sup>. E pues non sería agora a mí cortesía de aquello que no seo<sup>140</sup> ni negar me lo puedes si yo lo desease; al tu amante lo da<sup>141</sup>; et yo no lo quiero ni lo he menester, las tus noches reguarda, si por ventura acontezca que tú de aquí biva te partas; tuyas sean. E de ti hove mucho de uno<sup>142</sup>, et abástame de ser estado una vez escarnido. Et aún la tu ausencia<sup>143</sup> usado en el fablar, tú ingenia de loarme et la mi bien querencia conquistar. Et llámasme gentil omne et valiente, et calladamente que yo tome nuevo ánimo<sup>144</sup>, et me retraya de punirte de las tus maldades que te ingenias de fazer; mas las tus lisonjas non agora los ojos del intelecto<sup>145</sup>, como ya fizieron las tus desleales promesas; yo me conozco, tanto et de mí mesmo aprendí en tanto que estove en París, quanto en una noche de las tuyas me feziste conoscer. Mas puesto que tú ya aunque magnánimo me fiziesse<sup>146</sup>, non eres tú de aquellas en quien la magnanimidad deve sus effectos mostrar; la fin de la penitencia e en las fieras salvajes como tú eres, semejablemente de la vengança, ser<sup>147</sup> la muerte, donde en los omnes aquello deve bastar que tú dexiste. Porque yo, aunque águila no sea, tú non paloma, mas venenosa serpiente<sup>148</sup> conociendo, como muy antiguo enemigo con todo odio et con toda fuerza, de perseguir entiendo. Con todo aquesto que te fago non se puede asaz propia vengança llamar, mas

<sup>137</sup> «E pruova se»; «provea» en Esc, no se ha entendido en la edición.

<sup>138</sup> En Esc «podrá».

<sup>139</sup> «Il tuo senno col suo ti possono dalla mia schiocchezza liberare; la qual, sollazando con lui, domandasti quale gli pareva maggiore o la mia sciocchezza o l'amor che tu gli portavi» (83). En Esc. resulta: «Et el tu seso con el suyo si te podrá de la mi modorría delibrar la qual solazando con él preguntastes qual le parecía mayor, la mi modorría o el amor que tú le avias». Pero en S hay un salto respecto a Esc en «modorría» y el resultado es incomprensible. «Modorría», «necedad» en Juan Ruiz.

<sup>140</sup> «Deseo» de Esc traduce bien «desidero».

<sup>141</sup> «Al tuo amante le tue notti riserba», 84; S coincide con Esc.

<sup>142</sup> «Io n'ebbi troppo d'una», referido a «notte». Esc y S coinciden en la lectura «uno».

<sup>143</sup> En este caso seguir tanto aquí como en Esc la lectura de P «obstuzia», 85, frente a la más clara «astuzia» de B, dificultó la traducción.

<sup>144</sup> En Esc bien traducido «que yo como magnánimo».

<sup>145</sup> Falta el verbo, que ofrece una lectura más difícil en P («non adomberranno» 85) que en B («non m'adombreranno», «no me ofuscarán»). En Esc se ha dejado un espacio en blanco entre «non» y «agora», por la opacidad del término.

<sup>146</sup> «Ma presupposto che io pur magnanimo fossi» tampoco se ha entendido en Esc.

<sup>147</sup> Falta «vuole esser», («debe ser»). En Esc se traduce «quiere ser».

<sup>148</sup> Se sigue aquí de forma excepcional a B «venenosa serpe» en vez de a P «velenosissima serpe», pero más que un caso de contaminación podría ser un cambio debido al traductor.

castigamiento, en quanto la vengança puede<sup>149</sup> traspasar la deshonra. E aquesto non se vos açertará; porque yo si vengarme quisiesse, reguardando a qué partido posiste la vida mía<sup>150</sup>, la tuya non me bastaría quitándotela, nin ciento otras aunque a la tuya semejables. Porque yo non acataría<sup>151</sup> una vil, captiva et mala fembra como tú<sup>152</sup>; et a un diablo<sup>153</sup>, quitando la vida esto poco de tu buen gesto, el qual pocos años gastará afeite finchiéndolo<sup>154</sup> si tú más que a otra dolorosa. Donde por tí non quedó de fazer morir un gentil omne como ya antes me llamavas, la qual vida podrá<sup>155</sup> aún ser más útil e al mundo que cien mill de tus parientes<sup>156</sup> no podrán entre tanto que el mundo durare. Enseñar a tí<sup>157</sup> pues con<sup>158</sup> este enojo que tú sostienes qué cosa sea el burlar los hombres que han algund sentimiento, et qué cosa sea burlar los escolares<sup>159</sup>; darte he materia de jamás nunca en tal follia tocar ni caer, si tú escapas. Mas si tú has ansí voluntad de conceder<sup>160</sup>, ¿por qué no te echas tú en tierra? Et aún agora<sup>161</sup> con el ayuda de Dios, quebrantándote tu cuello, de fuir has de la pena la qual te parece que sufres, delibera, et a mí farás el más alegre hombre del mundo. Agora non quiero más dezir; mas yo sope tanto fazer que allá suso te fize subir; pues sabe tú agora tanto fazer que tú puedas de allá descender, así como supiste burlarme.

E mientras que el escolar esto dezía, la mezquina dona llorava continuamente, et el día se iba todavía alçando, et el sol más escalentando. Mas pues que ella vido que assí escalentava<sup>162</sup>, dixo:

-¡Oh cruel hombre!, si tanto te fue grave la maldita noche, parece assí grande el desfallecimiento que no te pudo mover a piedad ninguna<sup>163</sup>, tanto mueva la tu grand dureza et la tu crueldad, et averna a tí nuevamente fiada<sup>164</sup> et a averte descubierto todo mi secreto, con

<sup>149</sup> «Dee» («debe») en el original. En Esc «pue».

<sup>150</sup> Se sigue a P «la vita mia» 88, frente a «l'anima mia» de B.

<sup>151</sup> «Per ciò che io ucciderèi». En Esc no se ha entendido, se añade «non» y el verbo parece ser «acertaria».

<sup>152</sup> «Como tú» se añade respecto a Esc y al original.

<sup>153</sup> «E da che diavol», interrogación que tampoco se ha entendido en Esc.

<sup>154</sup> «Riempéndolo di cresp» («llenándolo de arrugas»). También en Esc se omite «arrugas».

<sup>155</sup> En Esc se traduce bien «en un día» que aquí se pierde. En «llamabas» se sigue a P «chiamavi» 89, frente a B «chiamasti».

<sup>156</sup> «Tue pari» referido a «vita». En Esc «de tus pares».

<sup>157</sup> «Insegnerotti» que hay que traducir «te enseñaré».

<sup>158</sup> En Esc «non» que esta vez en la edición se corrige bien.

<sup>159</sup> En Esc hay un salto en «burlar», mientras aquí se traduce todo el párrafo. Errores como este, aunque son muy escasos (cfr. notas 93 y 132), muestran la divergencia entre Esc y S.

<sup>160</sup> «Scendere», «descender» en Esc, no se ha entendido.

<sup>161</sup> «E a un'ora» («a la vez»), en Esc no se ha entendido.

<sup>162</sup> «Ma poi che ella il senti tacer», 92, falta también en Esc.

<sup>163</sup> Hay en Esc una laguna: «la mia giovane bellezza, le amare lacrime né gli umili prieghi» (93).

<sup>164</sup> «La tua severa rigidezza diminuisca questo solo mio atto, l'essermi di te nuovamente fidata», 93, bien traducido en Esc: «la tu grande dureza et la tu crueldad demengue el averme de tí nuevamente fiada». Obsérvese la geminación «dureza et crueldad».

el qual he dado carrera a tus deseos et poderme fazer del mi pecado conosciante. Como sea cierta cosa que, si yo no me fiara en tí, no podieras fallar manera para poderte de mí vengar, lo qual tú muestras que con grande ardor has deseado. Dexa pues tu ira et perdóname, que de aquí adelante quando a tí plega de me perdonar, et de aquí me fazer descender, yo so presta de dexar el desleal joven, et a ti solo amar, et aún por amador et por señor como quier que tú la mi voluntad<sup>165</sup> vituperas brevemente<sup>166</sup>, qual cuenta et qual en uno con ella de las otras se sea<sup>167</sup>. Empero sé que si por otra causa fuesse de ser amada, sí es por tanto que donaire et gentileza et deleites<sup>168</sup> de la juventud de los omnes, et tú no seas viejo. Como quier que yo de ti cruelmente sea tractada, non puedo por aquesto creer que tú quisieses verme assí deshonestamente morir como sería en echarme a manera de desperada de aquí ayuso delante tus ojos<sup>169</sup>. E abástate ya assaz, por Dios, adoléscete de mí et have piedad, que el sol comiença mucho a escalentar. E ansí como el mucho frío desta noche me sea grave, assí mesmo la calor me faze enojo.

A la qual el escolar, que delante la tenía en palabras<sup>170</sup>, respondió:

-Señora, tu fe no se pone agora en mis manos por amor que tú me oviesses, mas por cobrar aquello que tú havías perdido. Por tanto otra cosa no meresce<sup>171</sup>; ¡Oh loca opinión que tú tienes si piensas que aquesta sola carrera, sin más, ser a la deseada vengança de mi injuria<sup>172</sup> estada! Yo havría mill otras, et mill lazos que mostrándote amar te avría parado un torno a los pies. E no pasara grand tiempo que de necesidad si esto acahescido no te fuese, te convertía en el uno de ellos caer que te fuera muy mayor pena et vergüença que aquesta no es. E aqueste tomé no por template la pena, mas por ser más aina alegre. De donde todas<sup>173</sup> fалlescido te oviessen<sup>174</sup>, no me fалlescería la peñola, con la qual tantas et tales<sup>175</sup> de ti oviesses escriptas, et por tal manera, que ayuntándolas tus sabidas<sup>176</sup>, que avrías más querido mil vegadas al día ser muerta que no ser nacida,

<sup>165</sup> «La mia bellezza biasimi», 94. El error está también en Esc.

<sup>166</sup> En Esc se omite también «breve e poco cara mostrandola» referido a «bellezza»; sin el sujeto el párrafo es incomprensible.

<sup>167</sup> El pasaje era confuso incluso para el autor, que suavizó en B la dificultad de P, posible fuente para el traductor.

<sup>168</sup> «Diletto è», «deleite es» en Esc.

<sup>169</sup> También en Esc falta por traducir «a'quali, se tu bugiardo non eri come se' diventato, già piacquì cotanto», 95.

<sup>170</sup> «Che a diletto la teneva a parole» de 97 («que se deleitava haciéndola hablar»). S coincide con la traducción literal de Esc.

<sup>171</sup> «Niuna cosa merita altro che maggior male» de 97, en Esc «otra cosa non meresce que mayor mal».

<sup>172</sup> «Da me opportuna stata», 97; en Esc se deja un blanco delante de «estada».

<sup>173</sup> Se vuelve a tomar el sujeto «carreras».

<sup>174</sup> En Esc se respeta «me oviessen», referido al escolar.

<sup>175</sup> También en Esc falta el objeto «cosas».

<sup>176</sup> Coincide con Esc. Debería ser «aviéndolas tú sabidas», referido a «las cosas escriptas».

ca las fuerças de la péñola son mucho mayores que las personas no saben aquellas que conocimiento no han provato. Yo lo juro a Dios que, si él de aquesta vengança que yo de ti tome no me fiziera alegre fasta la fin, como en el començamiento me ha fecho, que havria escripto de tí cosas que no solamente de las otras personas, mas de la mía mesma<sup>177</sup> envergonçandote, por no poderte ver te havrias sacado los ojos. E por tanto no te maravilles si a la mar faze crescer el pequeño rocío del tu amor<sup>178</sup>. E dizes que serás mía. Non he yo de tí ninguna cura como yo te dixé; seas de aquel de quien fasta agora has sido, si tú puedes. All qual, como yo ya quise mal, anssi agora de presente<sup>179</sup>, como reguardando aquello que contra tí agora ha fecho. Vosotras vos ides enamorando et deseades el amor de los jóvenes, por tanto que algunas de las carnes más bivas et con las barvas más negras los vedes andar sobre sí et dançar et justar; las quales cosas todas hovieron aquellos que después alguno tanto son dioses et quales son que con aquellos se ayan a igualar<sup>180</sup>. E demás de aquesto los estimáis por mejores cavalleros, et andar más leguas en el día que los hombres más maduros; por cierto, yo conozco<sup>181</sup> que ellos con mayor fuerza sonan los çancarrones<sup>182</sup>. Mas los dioses<sup>183</sup>, assí como sabios, saben mejor los lugares do están las plagas<sup>184</sup> a grande vagar. E dévese antes escoger lo poco sabroso que lo mucho et no sabroso, et a trotar recio, quebrantan las travas. E quando el uno se tarda más que el otro dévelo suavemente esperar, et con dulces palabras fazerle andar<sup>185</sup>. Mas vosotras desto non vos avisades, animalias brutas, que vosotras sois sin ningund entendimiento, e cuánto mal debaxo de aquella poca parecencia está escondido; que los jóvenes non son jamás de una contentos, mas quantas veen tantas desean; et de tantas les parece que son dignos<sup>186</sup>, et no han mayor gloria que alabarle<sup>187</sup> de aquello que han havido<sup>188</sup>. E como quier que<sup>189</sup> tu amor non lo

<sup>177</sup> «Ma di te stessa vergognandoti», 100. Aquí Esc y S coinciden.

<sup>178</sup> En Esc se traduce «ruscelletto» de 100 por «rocío»; y «de tu amor» pertenece a la frase siguiente; todo ello dificulta la comprensión del pasaje y comporta una mala puntuación.

<sup>179</sup> En Esc falta también el verbo: «amo».

<sup>180</sup> El pasaje «coloro che più alquanto attempati sono e quel sanno che coloro hanno a imparare», 102 («los que son algo más entrados en años, y saben lo que los otros deben aprender») se traduce con total falta de sentido en Esc.

<sup>181</sup> «Certo io confesso», 103 («yo desde luego confieso»), mal interpretado también en Esc.

<sup>182</sup> En Esc «çençerrones».

<sup>183</sup> Como en Esc, «attempati» se traduce de nuevo por «dioses».

<sup>184</sup> «I luoghi dove stanno le pulci», 103, como metáfora erótica. «Plagas» en vez de «pulgas» también en Esc.

<sup>185</sup> Como en Esc no se traduce, sino que se inventa otra expresión metafórica análoga, con el mismo doble sentido que el traductor intuyó.

<sup>186</sup> En Esc hay también un salto: «per che esser non può stabile il loro amore, e tu ora ne puoi per pruova esser verissima testimonia. E par loro esser degni d'esser reveriti e careggiati dalle lor donne», 104-5.

<sup>187</sup> «Vantarsi», «alabarse» en Esc.

<sup>188</sup> También en Esc se censura un inciso sobre la sexualidad de los religiosos «il qual fallo già sotto a' frati, che nol ridicono, ne mise molte», 105 («cuyo fallo a veces hizo que muchas

supo ninguno sino tu moça, et yo<sup>190</sup> mal enformada eres de la verdad. Ca en tu carrera de otra cosa non se razona, nin en la suya tan poco; mas todavía es assí quel çaguero ha las orejas qual la cosa viene es aquel cuyo es el interesse<sup>191</sup>. Et ellos todos tiempos vos roban, et los dioses<sup>192</sup> vos dan. E pues que tú mal escogiste ser tú de aquel a quien tú dexiste, et a mí, el qual escarnesciste, dexar estar a otra dueña que yo he fallado mucho de mayor bien que tú non eres, et que mejor me ha conosciado que tú<sup>193</sup>. ¶ E asín que tú del deseo de mis ojos puedas mayor certitud al otro mundo llevar que mostras que tú tomas de las mis palabras, échate dende abaxo, et tu ánima<sup>194</sup>, anssi como yo espero<sup>195</sup> que es ya será rescebida en los braços del diablo, et él<sup>196</sup> podrá ver si los mis ojos en verte visto morir<sup>197</sup> desastradamente serán turbados o non. E por tanto yo pienso que de tal tú<sup>198</sup> non me quieras alegrar. Digo que si el sol te comiença a escallentar, que se te miembro del frio que me feziste passar, et anssi con esta calor lo mezlará et sin falta el sol sentirás templado.

¶ La desconsolada dueña, veyendo esto, que a cruel fin salían sus palabras del escolar, començó a llorar et dixo:

-Pues que a ninguna cosa mía te mueve piedad haver de mí, muévate el amor el qual tú tienes a aquella dona que más sabia que yo, que dixes que has fallada, de la qual tú dizes que eres enamorado<sup>199</sup>, et por amor della te ruego que me perdones, et dame mis paños que me pueda vestir<sup>200</sup>. E el escolar estonces començó a reír, et veyendo ya que la tercer hora del día ya passada era respondió, et dixo:

*-Hora ya, Helena, la tu fiera crueldad mostrada contra mí me ha inclinado ante a te fazer padescer mucho mayores penas como ya de suso te dixes que passado no has promovido de ánimo carnal como de animal racional; a mí me viene bien que tu ayas la noche pasada et*

cayeran en manos de los curas, que no lo van contando»).

<sup>189</sup> Falta también en Esc «tu dichí che», 105.

<sup>190</sup> También en Esc «yo» en vez de «ya».

<sup>191</sup> «Ma le piú volte è l'ultimo, a cui cotali cose agli orecchi pervengono, colui a cui elle appartengono», 105 («pero la mayor parte de las veces el interesado es el último a quien tales cosas llegan a sus oídos»). La traducción de Esc que coincide con la de S parece una frase hecha de análogo sentido.

<sup>192</sup> De nuevo como en Esc «attempati» pasa a «dioses».

<sup>193</sup> En Esc «que tú non feziste».

<sup>194</sup> En Esc «alma», que en la edición suele pasar a «ánima».

<sup>195</sup> Se sigue a P «io spero», 107, frente a B «io credo».

<sup>196</sup> En Esc también el sujeto es «el ánima» de ella (cfr. 107).

<sup>197</sup> Se sigue la lectura de P «morire» 107, frente a la de B «cadere». Es este un ejemplo claro y determinante.

<sup>198</sup> En Esc «que de tanto».

<sup>199</sup> «Di cui tu di' che sei amato», 109. El sujeto cambia también en Esc.

<sup>200</sup> En Esc «e quinci mi fa smontare», 109, se traduce con imaginación «et fázmelos aquí sobir» que aquí se pierde.

*el día en que estamos en penitencia de la dolorosa noche que aun me feziste.*

*Et dexadadas todas las razones le preguntó sus paños do dexados los avía. La dueña oyendo estas palabras con ojos dolorosos mirándole le dixo:*

*-Rinieri, tú los fallarás de yuso del espino ahí cerca esta do anoche los yo dexé.*

*Reineri dexando el más razonar al espino se fue, et fallando los paños a las dueña los levó, et poniendo el escalera suso con ella subió, a do ella muy vergonçosa cobrir se quisiera. Pero aún non havia los paños en su poder. E aquel estando el escolar le dixo assí:*

*-Hora, dona, bien podredes dezir que si en cada mercado ganais el doble que este aina se vos pelará el colodrillo.*

*E esto dicho dióle sus paños, los quales por la dueña tomados con grandes lágrimas supplicó al escolar ya por Dios della curasse como de sí mesmo, et que aquel doloroso fecho suyo no fuesse público. E que si por ventura assí era verdad el aver amada dona como él dezía, que a ella en su dolor et fuerte ventura assí como escarnida la dexasse bevir et do no si le pluguiesse mandar como suya la su atribulada persona lo fiziessse. E después de muchas lágrimas et sospiros et dolorosos solloços la dona suplicó al escolar que ya no la dexasse, et que assí firme en su coraçón la escribiesse como si de juventud en uno llegado se oviessen, et que assí fuesse seguro de su compañía como él entendía que la semejante muger malfadada devia a ser de tal omne. Allo qual el escolar no con triste viso respondió que él era alegre dello. E assí en estas fablas pasaron gran parte del día a tanto que ya el sol era muy bravo.*

**C** *La dueña vestida, dixo el escolar:*

*-Hora, dona, ¿semeja vos tiempo de vos ir a vuestra heredad?*

*Allo qual la dona respondió:*

*-Ya Dios no me vala si entiendo ir allá sin vos.*

*E assi se levantaron ambos, et saliendo de la torre caminando su camino para la heredad de la dona se tornaron, do fallaron la su moça plañiendo et faziendo el mayor duelo del mundo. Et desde que los assi vido fue muy alegre. E assi fueron venidos en la su heredad no seyendo vistos de persona alguna. E ahí estando la dona fizo luego a la moça a guisar muy bien de comer, lo qual fue guisado et suavemente comieron. E desde que bien comido hovieron, ambos en un lecho fueron a yazer, donde después que mucha lealtad et buena vida mucho tiempo vivieron.*

HERNÁNDEZ ESTEBAN, María: «Un final inventado para el cuento del escolar y la viuda del *Decameron*», *Revista de Literatura Medieval*, XVI (2004), pp. 9-38.

RESUMEN: Este largo y bien elaborado cuento de *Decameron* VIII,7, por razones aún desconocidas, quedó sin concluir en la versión castellana del libro recogida en el manuscrito escurialense J.II.21, y aparece en la primera edición impresa de Sevilla 1496 con un final inventado, muy reducido, que deforma la estructura del relato original y traiciona la precisión de su planteamiento.

Para difundir esta versión del cuento y ensayar un acercamiento a los problemas de la versión castellana, en sus dos testimonios, edito aquí el texto, sin pretender una versión filológica ni definitiva del mismo y lo cotejo con la versión italiana de P para sugerir además la hipótesis de su posible dependencia de la rama de P, que ofrecía lecciones más difíciles que el traductor no supo resolver. Por último, el cotejo del texto del manuscrito con el de la edición impresa ofrece datos que podrían confirmar que ambos son copia de una transcripción precedente, como ya sugirió C. Bourland.

ABSTRACT: This long, well-written tale, *Decameron* (VIII,7), was left unfinished, due to yet unknown reasons, in the Spanish translation found in the manuscript J.II.21 from El Escorial. In the first edition printed in Seville in 1496 it has an invented and very reduced ending, which distorts the structure of the original tale and betrays the accuracy of the plot.

In order to spread this translation of the tale and try out an approach to the problems of the Spanish translation in both texts, I publish the text here, without pretending to offer a philological or definitive translation. I also compare it to the Italian text in P to suggest, moreover, the hypothesis of its possible dependence on the P branch, which offered more difficult readings not solved by the translator. Finally, when comparing the text of the manuscript with the printed text, some evidence is found which could confirm that both are a copy of a previous transcription, as C. Bourland has already suggested.

PALABRAS CLAVE: *Decameron* VIII,7. Traducción inédita. Final inventado.

KEYWORDS: *Decameron* (VIII,7). Unpublished translation. Invented ending.